

Trích trong tập thơ *Những Vần Thơ Xưa*
của Nghiêm Hồng Nhật - bút hiệu Hồng Nhật

Chiều Đại Lộ

Cho những người lính áo trắng kiêu hùng

Chiều!
Giữa lòng đại lộ
Những tà áo xanh đỏ tím vàng
Thướt tha
Những mái tóc quăn quăn
Những dáng đi uyển chuyển
Những tiếng cười vang dội giữa không gian
Giữa những chàng trai thác loạn
Những nàng thiếu nữ đương xuân
Một quân nhân
Đếm bước giữa lòng đại lộ!
-Về đâu anh ơi?
Hỡi người trai biển cả
Hiên ngang!
Anh khoác trên mình bộ quân phục trắng
nguyên trinh
Như tâm hồn người em gái nhỏ
Thơ ngây!
Gió hây hây
Đùa mái tóc bồng bềnh thơm mùi nắng
Vờn làn da tắm sóng nước đại dương
Anh ơi trên vạn nẻo đường
Những màu áo trắng gợi thương nhớ nhiều
Anh ơi!
Có những chàng trai áo trắng
Đi giữa lòng đại lộ
Một chiều nhạt nắng
Mỉm cười!
Ai biết đến những chàng trai anh dũng
Đã hy sinh cho Tổ Quốc Quê Hương
Một niềm thương!
Anh ơi trên vạn nẻo đường
Bao tà áo tím còn vương bóng người!

Hồng Nhật (1965)

Translator:
Writer & Poet Trần Việt Hải

Evening on the boulevard

*For those who are the proud white-
uniformed soldiers*

Evening!
In the middle of the boulevard
The green, red, purple, and yellow dresses
Flowing
The curly hair
The graceful gait
The laughter echoes in the air
Amidst the debauched young men
The young girls
A soldier
Counting steps in the middle of the boulevard!
-Where are you going, my dear?
Oh, my dear sea-dweller
Proud!
You wear a pure white uniform
Like the soul of a little sister
Innocent!
The gentle breeze
Plays with your wavy hair, fragrant with the sun
Plays with your skin bathing in the ocean waves
Oh, my dear, on thousands of roads
The white shirts evoke many memories
Oh, my dear!
There are young men in white
Walking in the middle of the boulevard
A pale afternoon
Smiling!
Who knows about the brave young men
Who sacrificed for the Fatherland
A love!
Oh, my dear, on thousands of roads
So many purple dresses still have their shadow!

Hồng Nhật (1965)

Translator: Writer & Poet Trần Việt Hải

Xây Đời Tự Do

Còn một chiều nay?
Không, ngày nối tiếp ngày
Bao nhiêu chàng trai thời loạn
Đẹp tình riêng góp sức đấu tranh
Người nói làm chi
Cung đàn lỗi nhịp
Nét-tin-yêu phai tàn
Dư âm vọng mãi bờ quan ải
Niềm tin tràn ngập cả quê hương
Người đã lên đường mài kiếm thép
Thì dâng tất cả cho non sông
Hãy cố làm cho tròn nhiệm vụ
Đừng nhắc làm chi chuyện má hồng
Người thấy chẳng
Quê hương mờ cát bụi?
Ôi lao tù! Ôi máu đổ thịt rơi!
Oán hờn réo gọi khắp nơi
Bao hồn tử sĩ muôn đời chưa tan
Hồn tử sĩ chưa tan
Khi phương Bắc còn điêu tàn
Người ơi máu đổ chiều hoang
Người ơi Bến Hải còn mang hận thù
Tôi tiếc không là trang tuần kiệt
Để lên đường cho thỏa những ước mơ
Để lên đường phá hết những lao tù
Ôi, mộng ước chỉ còn là hư ảo!
Dù không gươm súng trên tay
Như những chàng trai trẻ
Không đam mê trong sóng nhạc duyên tình
Trước bàn thờ Tổ Quốc nguyện hy sinh
Gánh trách nhiệm trên vai về cuộc sống
Người ơi biển trời nổi sóng
Từng đoàn trai mặc áo chiến hoa
Đang đi vào cuộc sống
Trong khúc hùng ca
Hỡi Hồn Thiêng đất nước ơi
Bao người chung sức XÂY ĐỜI TỰ DO.

Hồng Nhật (1968)

Building a Free Life

Is there still an afternoon?
No, day after day
How many young men in the war time
Putting aside personal feelings to contribute to the fight
What do you say?
The zither is out of tune
The trace of love and trust fades away
The echoes forever echo on the border
Faith fills the entire homeland
You have then set out to sharpen your steel sword
Later you dedicate everything to the country
Try to fulfill your duty
Please don't mention the rosy cheeks
Do you see
The homeland is covered in dust and sand?
Oh prison! Oh blood and flesh are shed!
Resentment calls everywhere
So many souls of the dead have not yet dissipated
Souls of the dead have not yet dissipated
When the North is still devastated
Oh my people, blood is shed in the deserted afternoon
Oh my people, Ben Hai still carries hatred
I regret not being a hero
To set out to fulfill my dreams
To set out to destroy all prisons
Oh, dreams are only illusions!
Even without swords and guns in hand
Like young men
Not passionate in the waves of love music
Before the altar of the Fatherland, willing to sacrifice
Bearing responsibility on their shoulders for life
Oh my people, the sea and sky are in turmoil
Groups of young men are in the camouflage uniforms
Entering life
In the heroic song
Oh my sacred soul of the country
So many people join hands to BUILD A LIFE OF
FREEDOM

Hồng Nhật (1968)